

2

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 3 stycznia 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Szwajcarią dotyczącego zmiany tekstu wzoru świadectwa pochodzenia na szwajcarskie plecionki do kapeluszy.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 23 listopada 1938 r., dotyczącego zmiany tekstu wzoru świadectwa pochodzenia na szwajcarskie plecionki do kapeluszy.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po ogłoszeniu.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 3 stycznia 1939 r. (poz. 1).

Przekład.

POSELSTWO SZWAJCARSKIE
w Warszawie.

Warszawa, dnia 23 listopada 1938 r.

Panie Ministrze,

Powołując się na decyzje powzięte w Bernie w ciągu miesiąca lipca 1938 r. przez Komisje Rządowe Szwajcarską i Polską, przewidziane w artykule 3 Układu Dodatkowego z dnia 30 czerwca 1937 r. do Układu między Szwajcarią i Polską w sprawie uregulowania płatności handlowych, podpisanego dnia 31 grudnia 1936 r., i mając na względzie wyczerpanie kontyngentu celnego z poz. 704 p. 2 taryfy celnej polskiej, przyznanego Szwajcarii na podstawie Układu Dodatkowego do Konwencji Handlowej pomiędzy Szwajcarią a Polską z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanego dnia 3 lutego 1934 r., mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji w imieniu mego Rządu następujące Porozumienie:

1. Tekst wzoru świadectwa pochodzenia na szwajcarskie plecionki do kapeluszy, używanego dotychczas w obrotach handlowych pomiędzy Szwajcarią a Polską zastępuje się tekstem następująca

LEGATION DE SUISSE
Varsovie.

Varsovie, le 23 novembre 1938.

Monsieur le Ministre,

En me référant aux décisions prises à Berne au cours du mois de juillet 1938 par les Commissions Gouvernementales Suisse et Polonaise, prévues à l'article 3 de l'Arrangement Additionnel en date du 30 juin 1937 à l'Accord entre la Suisse et la Pologne concernant le règlement des paiements commerciaux, signé le 31 décembre 1936 et, ayant en vue l'épuisement du contingent douanier de la pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais, attribué à la Suisse en vertu de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé le 3 février 1934, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement l'Arrangement suivant:

1. Le texte du modèle du certificat d'origine pour les tresses de chapeaux suisses, employé jusqu'à présent dans les échanges commerciaux entre la Suisse et la Pologne, est remplacé par le texte suivant:

No.....

Certificat d'origine.
Świadectwo pochodzenia.

La Chambre de Commerce d'Argovie à Aarau,
Izba Handlowa Argowiańska w Aarau,

sur la base de documents dignes de foi, présentés
na podstawie wiarogodnych dokumentów przedstawionych

par
przez

commerçant (kupca)¹⁾ domicilié à
industriel (przemysłowca) zamieszkałego w

certifie que les marchandises mentionnées ci-dessous
stwierdza, że poniżej wyszczególnione towary,

sont envoyées en Pologne en vertu du contingent douanier
wysłane do Polski na podstawie kontyngentu celnego

attribué à la Suisse pour les tresses pour la chapellerie
udzielonego Szwajcarii na plecionki do kapeluszy

du No 704 p. 2 du tarif douanier polonais
z poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej

par voie de terre (drogą lądową)¹⁾

par voie de mer (nom du bâtiment) statkiem (nazwa statku)

sont des produits (są produktami)

d'origine (pochodzenia) (indication du pays)
(nazwa kraju)

Signes et Nos Znaki i Numery	Quantité et manière d'expédition: Ilość i rodzaj prze- syłek:	Dénomination de la marchandise: Wyszczególnienie towaru:	Poids brut: Waga brutto:	Poids net: Waga netto:	Valeur: Wartość:

.....
lieu (miejscowość)

.....
Date
Dnia

(signature et sceau de l'institution délivrant le certificat)
(podpis oraz pieczęć instytucji wystawiającej świadectwo)

¹⁾ à biffer ce qui ne convient pas.
niepotrzebne skreślić.

2. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą możliwe jak najwcześniej wymienione w Bernie.

Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązywać będzie tak długo jak Układ Dodatkowy do Konwencji Handlowej między Polską i Szwajcarią z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisany dnia 3 lutego 1934 r.

Byłbym obowiązany Waszej Ekszelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje Porozumienie proponowane w niniejszej notcie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienie mego wysokiego poważania.

Henri Martin

J. E.

Pan Jan Szembek
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr P. V. 82/Sw/3/38/38.

Warszawa, dnia 23 listopada 1938 r.

Panie Ministrze,

Notą swą z dnia 23 listopada 1938 r. zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

„Powołując się na decyzje powzięte w Bernie w ciągu miesiąca lipca 1938 r. przez Komisje Rządowe Szwajcarską i Polską, przewidziane w artykule 3 Układu Dodatkowego z dnia 30 czerwca 1937 r. do Układu między Szwajcarią i Polską w sprawie uregulowania płatności handlowych, podpisanego dnia 31 grudnia 1936 r., i mając na względzie wyczerpanie kontyngentu celnego z poz. 704 p. 2 taryfy celnej polskiej, przyznanego Szwajcarii na podstawie Układu Dodatkowego do Konwencji Handlowej pomiędzy Szwajcarią a Polską z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanego dnia 3 lutego 1934 r., mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji w imieniu mego Rządu następujące Porozumienie:

1. Tekst wzoru świadectwa pochodzenia na szwajcarskie plecionki do kapeluszy, używanego dotychczas w obrotach handlowych pomiędzy Szwajcarią a Polską zastępuje się tekstem następującym:

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé le 3 février 1934.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Henri Martin

Son Excellence

Monsieur Jan Szembek
Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des Affaires Etrangères
à Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr P. V. 82/Sw/3/38/38.

Varsovie, le 23 novembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Par note en date du 23 novembre 1938 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant aux décisions prises à Berne au cours du mois de juillet 1938 par les Commissions Gouvernementales Suisse et Polonaise, prévues à l'article 3 de l'Arrangement Additionnel en date du 30 juin 1937 à l'Accord entre la Suisse et la Pologne concernant le règlement des paiements commerciaux, signé le 31 décembre 1936, et, ayant en vue l'épuisement du contingent douanier de la pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais, attribué à la Suisse en vertu de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé le 3 février 1934, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement l'Arrangement suivant:

1. Le texte du modèle du certificat d'origine pour les tresses de chapeaux suisses, employé jusqu'à présent dans les échanges commerciaux entre la Suisse et la Pologne, est remplacé par le texte suivant:

No.

**Certificat d'origine.
Świadectwo pochodzenia.**

La Chambre de Commerce d'Argovie à Aarau,
Izba Handlowa Argowiańska w Aarau,
sur la base de documents dignes de foi, présentés
na podstawie wiarygodnych dokumentów przedstawionych

par
przez

commerçant (kupca) ¹⁾ domicilié à
industrial (przemysłowca) zamieszkałego w

certifie que les marchandises mentionnées ci-dessous
stwierdza, że poniżej wyszczególnione towary,

sont envoyées en Pologne en vertu du contingent douanier
wysłane do Polski na podstawie kontyngentu celnego

attribué à la Suisse pour les tresses pour la chapellerie
udzielonego Szwajcarii na plecionki do kapeluszy

du No 704 p. 2 du tarif douanier polonais
z poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej

par voie de terre (drogą lądową)¹⁾

par voie de mer (nom du bâtiment) statkiem (nazwa statku)

sont des produits (są produktami)

d'origine (pochodzenia) (indication du pays)
(nazwa kraju)

Signes et Nos Znaki i Numery	Quantité et manière d'expédition: Ilość i rodzaj prze- sylek:	Dénomination de la marchandise: Wyszczególnienie towaru:	Poids brut: Waga brutto:	Poids net: Waga netto:	Valeur: Wartość:

..... lieu (miejscowość) Date
Dnia

(signature et sceau de l'institution délivrant le certificat)
(podpis oraz pieczęć instytucji wystawiającej świadectwo)

¹⁾ à biffer ce qui ne convient pas.
niepotrzebne skreślić.

2. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą możliwie jak najwcześniej wymienione w Bernie.

Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązywać będzie tak długo jak Układ Dodatkowy do Konwencji Handlowej między Polską i Szwajcarią z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisany dnia 3 lutego 1934 r.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje Porozumienie proponowane w niniejszej notcie”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Polski przyjmuje Porozumienie zaproponowane w tej notcie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć za pewnienie mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.

Pan Henri Martin

Posel Nadzwyczajny i Minister

Pełnomocny Szwajcarii
w Warszawie.

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé le 3 février 1934.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note”.

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans ladite note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Szembek

Son Excellence

Monsieur Henri Martin

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plénipotentiaire de Suisse
à Varsovie.